

# AMÉDÉE BERTHOD

## LA GROLA

D z'î levà  
 sù  
 aata pé l'air  
 Lla dzenta gròla de plèno  
 totta travaillaye  
 i tor.  
 Dz'î levala  
 aata et  
 dz'î deut : porto !  
 lé-s-ami in coeur  
 l'an répondu : bonproface !  
 Adon dz'î abotsà  
 la gròla se lé pot  
 et  
 dz'î bu  
 euna londze gordzà  
 di bon vin  
 dé tsi no.

Lo Flambo - Le Flambeau - Revue du comite des traditions valdotaines. 3/1963.

## TRADUCTION EN FRANÇAIS

### LA GROLLE

J'ai levé  
en haut  
très haut en l'air  
la belle grolle d'érable  
entièrement travaillée  
au tour.  
Je l'ai levée  
en haut et  
j'ai dit : à la santé !  
les amis en choeur  
ont répondu : que grand  
bien vous fasse !  
Alors, j'ai posé  
la grolle sur mes lèvres  
et  
j'ai bu  
une longue gorgée  
de bon vin  
de chez nous.

## TRADUZIONE IN ITALIANO

# LA GROLLA

Ho alzato  
su  
alta nell'aria  
la bella grolla di acero  
scolpita  
al tornio.  
L'hoalzata  
alta e  
ho detto: salute!  
Gli amici in coro  
hanno risposto: buon  
pro ti faccia!  
Allora ho avvicinato  
la grolla alle labbra  
E  
ho bevuto  
un lungo sorso  
di buon vino  
nostrano.

Bochet E., Champrétavy R., Gerbelle D. (1992). Poètes patoisants. Saint-Nicolas (Aoste) : Centre d'études francoprovençales "René Willien"